

# HSK

## 母国語の授業

(母国語・文化コース)

## 保護者や父兄への インフォメーション

ドイツ語の上達や多国語を話す能力および多文化を認識する能力を育成することは、基本的に公共の学校の教育指導の一環をなす。多国語を話す能力及び多文化を認識する能力を培うことは、同じく母国語の授業 (HSK) の目的でもある。このような理由から、HSK の授業が現地校で行われ、州の教育政策の中でも支援をうけることになった。

## 多国語や多文化を認識する能力

共通の言語であるドイツ語をよく理解でき、母国語である言語も流暢に話せる若者達は、仕事や社会に出た後、重要な役割を発揮することができる。

HSK の授業は、スイス全州で行われているが、いくつかの都市では 25 以上の異なる言語の授業がおこなわれている。

## HSK の授業の目的

- 子供達や若者達は、
  - 一母国語の会話と理解、読み、書きにおける能力を深め、更に上達する。
  - 一2ヶ国語あるいはそれ以上の国語を話せ、異なる文化を理解し、更に異なる価値や基準にも理解でき尊敬できるようになる。

## 社会に出てからの利点

- 一母国語が意のままに操れる者は、他の言語 (ドイツ語や外国語) を習得する際も有利。
- 一母国語がよく理解できる子供は、家族や母国の親戚ともうまくコミュニケーションがとれる。
- 一母国とコンタクトをとる場合 (進学、就職活動、帰省など)、その国の言語をよく理解できることが重要である。

## 親は子供の言語の発達を支援する。

- 一親が思考し、夢を見る言語で子供に話しかけ、子供がドイツ語で話しかけても、親は

その言語を貫く。

- 一日常、お互いに話し、聞き、相談したり、歌ったり、物語を読み聞かせしたりしながら、その言語の楽しさを子供に目覚めさせる。
- 一家族のそれぞれが、常に一つの決まった言語で子供と話す。
- 一子供が、ドイツ語や他の言葉で話す子供達とコミュニケーションをもつよう、励まし助ける。
- 一子供が HSK の授業や現地校で学んだことを説明させる。
- 一HSK や現地校の教師とコンタクトをとる。

## 構成

HSK コースは各国の大使館、あるいは私立団体で構成されている。授業は、幼稚園生の会話クラス、あるいは小学校 1, 2 年生から参加できる。申し込みは現地校を通してできる。HSK の授業は、現地校の教室で行われているが、できるだけ申請者の居住地に近い場所を提供する。HSK コースは、現地校の規定に準じる。(休暇、成績表など) 成績評価は、現地校の成績表や教師の報告書に添付される。

問い合わせ先

## **Kantonale Kontaktadresse**

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und  
Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt,  
Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und  
Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des  
Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

## Dienststelle Volksschulbildung

Deutsch

# HSK

## Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fliessend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

## Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

## Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

## Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.

- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

## Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

## Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

**保護者各位**

あなたのお子さんは、**母国語と文化コース (HSK)**に参加することができます。このコースでは子供たちは母国語と母国文化についての知識を広げます。母国語について十分な知識があると、他の言語を簡単に学ぶことができます。それはドイツ語学習、個々のアイデンティティの構築、親戚とのコミュニケーション、ならびに万一の母国への帰国に際してとても重要です。コースに参加する事をお勧め致します。

**参考**

- コースは領事館や大使館、または私立団体で構成されています。
- コースへの参加は任意です。
- 州の機関が運営するコースは通常無料です。私立団体が運営するコースでは授業料が必要となる場合があります。
- コースの場所、時間、教師および費用については、州の機関又は私立団体より直接通知されます。
- コースは現地校の授業中か放課後、または半日授業の午後に行われます。授業中に HSK コースに参加する場合は、2 レッスンまで休むことができます。
- HSK コースは現地校の規定に準じます。(休暇、成績表など)
- HSK コースに参加すると成績評価され、3 年生から現地校の成績表に記載されます。HSK の教師は成績を通学証明書に記入し、現地校の担任教師に渡します。
- コースは各言語に応じて、幼稚園または 1 年生からあります。
- 登録は保護者がキャンセルするまで有効です。
- 今年度に提供されているコースの概要は、  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) のキーワード「HSK」で確認できます。

Dienststelle Volksschulbildung

157794

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

**Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

Dienststelle Volksschulbildung

申込書  
母国語と文化コース (HSK)  
日本語

私の子供は「母国語と日本文化コース」に申し込みます

子供の姓名 :

保護者の姓名 :

通り名、番地 :

郵便番号/市区町村 :

電話番号 :

保護者のEメールアドレ  
ス :

現地校の担任教師名 :

現地校の住所 :

日付 :

署名 :

この用紙は、遅くとも5月末までに下記へお送りください。

Japanischer Ergänzungsunterricht  
Frau Yuriko Goetschi  
Seestrasse 77  
6354 Vitznau  
yuriko@gotschi.ch

157472

Dienststelle Volksschulbildung

**ANMELDUNG**  
**für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)**  
**JAPANISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch „Heimatliche Sprache und Kultur  
Japanisch“ an:

Name/Vorname des Schülers/der  
Schülerin

---

Name der Eltern

---

Strasse und Hausnummer

---

PLZ/Wohnort

---

Telefonnummer

---

Mail-Adresse der Eltern

---

Name der Klassenlehrperson

---

Adresse der Schule

---

---

Datum

Unterschrift

---

---

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Japanischer Ergänzungsunterricht**  
**Frau Yuriko Goetschi**  
**Seestrasse 77**  
**6354 Vitznau**  
**yuriko@gotschi.ch**

157472